

## Curriculum Vitae

### Personal information

First names/ Surname **Angela Federica Ruspini**  
Address Viale Rimembranze, 45  
21047 Saronno (VA)  
Italy  
Telephone +39 029607836  
Mobile +39 3386322341  
E-mail angelafederica.ruspini@gmail.com  
Skype angelafede77

Nationality Italian

Date of birth 15 November 1977

Language combinations EN-IT; NL-IT

### Work experience

January 2014-now

TranSarah Traduzioni (mainly descriptions of products, newsletters, some legal texts from Dutch), other projects for Italian translation agencies (example: in July 2016 translation from Flemish into Italian of a text about tourism and strategic projects in Flanders). **Home translations and sometimes editing from Dutch into Italian and from English into Italian** (short projects) for Dutch and Belgian translation agencies under WCS Group.

Public prosecutor's office – Milan (February-March 2014). **Home translation** of a criminal dossier from **Dutch into Italian**.

2013

Inspired eLearning, Texas, USA, **home editing of some Italian texts translated from English** by another translator (course about Security Awareness Fundamentals and simple glossary). TDR (translation agency) in Milan, home translation **from Dutch into Italian** of short extracts from the Chamber of Commerce.

EBL Italia (translation agency) in Pogliano Milanese (MI), **home translation from English into Italian** of two articles about contact lenses.

August/September 2010 - January 2018

Transedit s.r.l. and Landoor s.r.l. (translation agencies) in Milan. **Home translation** (checked by a qualified editor, physician) from **English into Italian** of 2 chapters of the textbook *Anatomy & physiology* by Patton Kevin T. and Thibodeau Gary A. (Italian edition: *Anatomia e fisiologia*, Patton Kevin T. e Thibodeau Gary A., a cura di Antonio Capuzzo et al., Elsevier, Milano, 2011). In 2016 I translated 2 chapters **from English into Italian** of the textbook *Gray's anatomy* by Standring S., (Italian edition: *Anatomia del Gray*, Standring D., Edra, Milano, 2017) and 2 chapters of the handbook *Callen's Ultrasonography in Obstetrics and Gynecology* by Norton M. et al. (Italian edition: *Callen – Ecografia in ostetricia e ginecologia*, Norton M. E., Scoutt L. M., Feldstein V. A., Edra, Milano, 2017). In 2018 I translated a chapter of the book *Sabiston Textbook of Surgery, The Biological Basis of Modern Surgical Practice*, Townsend, Beauchamp, Evers, Mattox (Italian edition: *Sabiston – Trattato di chirurgia*, Townsend C. M., Beauchamp R. D., Evers B. M., Mattox K. L., Edra, Milano, 2019).

### Previous work experience

October 2002- September 2006	Associazione Saman (non-profit association) in the main office in Milan – Full time accountant.
December 2001- March 2002	Colonna Edizioni s.r.l. (small publisher) in Milan – Full time trainee secretary and receptionist.
January 1999– End of November 2001	Opera Diocesana Istituto San Vincenzo (Catholic St Vincent Institute) in Milan – Full-time trainee accountant and secretary.
July 1998 – December 1998	Opera Diocesana Istituto San Vincenzo (Catholic St Vincent Institute) in Milan – Part-time trainee accountant and secretary.

### Education and training

October 2010-September 2012	Civica scuola interpreti e traduttori in Milan (in association with Université de Strasbourg, France) <a href="http://www.fondazionemilano.eu/lingue/english">http://www.fondazionemilano.eu/lingue/english</a> Master in Translation (English and Dutch) Thesis: translation from Dutch into Italian of the short story <i>Gesprek over bloemen</i> by Allard Schröder.
15/6/2011-July 2013	Linguaperfect translation agency in Vigevano (PV) <b>University work experience (mainly at home)</b> as translator from Dutch into Italian and from English into Italian (with editing by the owner of the agency and some days in her office).
September 2006- 24/03/2010	Civica scuola interpreti e traduttori in Milan (Institute for Interpreters and Translators), Bachelor in linguistic mediation sciences. Languages: English and Dutch. Thesis: translation from English into Italian of the short essay <i>The art of translating</i> by Elsa Gress.
October-November 2009	<b>University work experience</b> for Visit Flanders/Ente del Turismo delle Fiandre <b>in their office in Milan</b> . Translator from Dutch/Flemish into Italian of websites/news (restaurants, hotels and cultural events) in order to create press releases in Italian with the press officer; help in small administrative checks (related to accountancy).
1991-1996	Istituto Tecnico Commerciale Orsoline S. Carlo, in Saronno (Secondary school for business studies/accounting). Final examination: Italian essay, Banking, Economics and English.

### Personal skills

Mother tongue	<b>Italian</b>
Other language(s)	<b>English</b> (F.C.E., June 1998) <b>Dutch/Flemish</b> (CNAVt, July 2007)
Computer skills and competences	MS Office package ( <b>Word, Excel and PowerPoint</b> ), E-mail, Internet. Good knowledge of Trados Studio 2017. Good knowledge of Catalist 11.
<b>Hobbies and interests</b>	Writing, reading, poetry, music and cinema, travelling & photos.
<b>References</b>	Available on request